



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

K'ULB'IL YOL MAM

ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAM



INFORME GENERAL

REVISIÓN DE DOCUMENTO

“VARIANTES DIALECTALES DEL IDIOMA MAM”

RESPONSABLE:

Lic. Miguel García Ortíz.

San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, junio de 2013.

INDICE

INTRODUCCIÓN	03
Capítulo •	05
Criterios Técnicos, Culturales, Lingüísticos y Políticos para la Estandarización del Idioma Mam.	
Capítulo ••	12
Revisión del documento de Variantes Dialectales del Idioma Mam, nivel Fonético.	
Capítulo •••	23
Revisión del documento de Variantes Dialectales del Idioma Mam, nivel Morfológico.	
Capítulo ••••	37
Revisión del documento de Variantes Dialectales del Idioma Mam, nivel Sintáctico.	
CONCLUSIONES	50
GLOSARIO	52
BIBLIOGRAFÍA	53

INTRODUCCIÓN

Este informe técnico de la Revisión del documento de Variantes Dialectales del Idioma Mam, es el fruto de un trabajo tesonero y analítico sobre las variantes dialectales que presenta el idioma en mención, en los niveles fonético, morfológico y sintáctico. Es un trabajo que se realizó tomando en cuenta los estudios sobre el tema que obra en poder de la Comunidad Lingüística Mam, realizados en el transcurso de los años 2011 y 2012.

El informe se divide en cuatro capítulos, a saber: **Capítulo 1**, Criterios técnicos, culturales, lingüísticos y políticos para la estandarización del Mam, cuyo contenido corresponde a elementos fundamentales para el proceso de unificación de la escritura del idioma Mam, o lo que es lo mismo, la estandarización idiomática, entendido como la política lingüística deliberada para la normalización del idioma y su posterior entendimiento nítido para todos los que hablan dicho idioma, que en adelante también contribuye para el fortalecimiento del orgullo y prestigio lingüísticos en los miembros de la comunidad lingüística.

En el **Capítulo 2**, se abordan las temáticas que corresponden al nivel fonético, como el inventario de fonemas del idioma y que afortunadamente, en el caso Mam, ya se cuenta con un alfabeto consolidado y aceptado socialmente, en torno al cual se pueden avanzar en la planificación del corpus y estatus del idioma Mam; seguidamente, se abordan temas como el uso adecuado o “correcto” de los fonemas al inicio, en medio y al final de las palabras y finalmente, se hace un análisis minucioso de la razón de los cambios fonéticos en algunos municipios, los cuales responden a la falta de estudios sistemáticos del mismo idioma.

En el **capítulo 3**, se abordan las temáticas del nivel morfológico, como los juegos B y A, los enclíticos, el tiempo y el aspecto, las clases de sustantivos, los verbos, adjetivos y sus derivaciones. En la revisión efectuada, se anotaron ejemplos de cada tema de cómo debería quedar la forma escritura de los componentes morfológicos del idioma Mam, pues en la mayoría de casos, la variación dialectal

en este nivel, es por causa de elisión de fonemas o bien, por el descuido y falta de estudio sistemático del idioma, pues como en todos los idiomas, las raíces morfológicas son comunes a toda la región Mam, esto confirma la unicidad del idioma Mam, a pesar de los descuido sistemático en cuanto a su estudio en los centros educativos y demás instituciones de la vida social.

En el **capítulo 4**, se abordan las variantes dialectales en el nivel sintáctico, mismas que son mínimas, por no decir casi nulas, pues el Mam en general presenta un orden básico que es el VSO, es decir, verbo-sujeto-objeto; las demás posibles órdenes lógicos, responden al énfasis que se le haga, y por tanto, no serían variantes sintácticas, sino dinámicas propias del idioma por el énfasis que se haya en el Sujeto y o bien el en Objeto, pero que es normal en toda la región Mam.

Por lo anterior, esta revisión es un aporte más para el proceso de estandarización del idioma Mam, a partir de los estudios ya realizados sobre la Variación Dialectal del Idioma Mam, para la búsqueda de la unidad identitaria y lingüística de todos los mames. No pretende ser la culminación de un tema, sino un aporte serio hacia temas de política y planificación lingüística.

CAPITULO •

CRITERIOS TÉCNICOS, LINGÜÍSTICOS, POLÍTICOS Y CULTURALES PARA LA ESTANDARIZACIÓN DEL IDIOMA MAYA MAM.

El idioma Mam es uno de los 22 idiomas que se hablan en Guatemala y se considera el de mayor antigüedad, o por lo menos, uno de los más antiguos. Es también uno de los cuatro denominados mayoritarios, pues este idioma se extiende principalmente en cuatro departamentos de Guatemala: San Marcos, Huehuetenango, Quetzaltenango y Retalhuleu, pero también se hablan en Ixcán, en el departamento del Quiché, en Suchitepéquez, en Petén, en zonas como la 6 de la ciudad de Guatemala y diversas zonas de Mixco. En el lado mexicano, se habla principalmente en la zona fronteriza sur del Estado de Chiapas, principalmente en los municipios de Bellavista, Amatenango de la Frontera, Bejucal de Ocampo, La Grandeza, Siltepec, El Porvenir, Mazapa de Madero, Motozintla, Cacahoatán, Tuxtla Chico, Tuzantán, Unión Juárez, Tapachula y las Margaritas (INEGI, 1995).

Se calcula que tiene una historia de aproximadamente 10 mil años y como todos los idiomas del mundo, tiene variantes dialectales, sociolectos y regionalismos. Algunos estudiosos extranjeros de corte estructuralista han dicho que el Mam es el idioma con más variantes dialectales, fenómeno que no se puede negar, sin embargo, perjudica que se haga énfasis en la variación y no en la búsqueda de la unidad lingüística y política del pueblo Mam. Incluso, especialmente instituciones de corte religioso desde hace décadas empezaron a elaborar materiales, específicamente a traducir la biblia cristiana al Mam, pero en un Mam municipalizado, es decir, las traducciones se han hecho en el Mam de Ixtahuacán, el Mam de Ostuncalco, el Mam de Comitancillo, etc, etc.

Una de las principales causas de la dialectalización del idioma Mam -al igual que la mayoría de los idiomas mayas- fue la creación de los “pueblos de indios” conjuntamente con la encomienda, mecanismos de la colonización española para el control de los pueblos originarios, pues en este caso, cada pueblo era

controlado por uno o más españoles y no se les permitía la comunicación con otros pueblos que el mismo idioma, lo que paulatinamente hizo que el habla se diferenciara más, además de las condiciones geográficas y climáticas.

En aras de buscar la unidad lingüística y política del pueblo Mam, se proponen los siguientes criterios para trabajar la estandarización del idioma por medio de procesos:

1. En el Mam, la variación dialectal a nivel del léxico es relativamente significativa. Este tipo de variación es normal en todos los idiomas del mundo y precisamente por ello es que se redactan los diccionarios de sinónimos, para facilitar la comprensión de todos los vocablos en la región donde se hable el idioma, por ejemplo, para referirse a “mujer” en Mam se deben conocer las dos formas: *xu'j* y *qya*.
2. En el caso de una misma palabra que se dice de diferentes maneras en la región, es importante realizar un estudio morfológico del mismo para determinar su raíz y sus derivaciones para luego obtener la forma adecuada o “correcta”. Ejemplo: para la palabra hombre: xinq, xnoq, xin, xnuq, xinaq, la forma completa o “correcta” es **xinaq**. Lo mismo ocurre para su sinónimo: ichin, ichan, chan, ichen, se propone la forma **ichan**.
3. En muchos casos, hay que buscar la raíz de la palabra que está presente en los demás idiomas mayas, por ejemplo, para maíz: axi'n, xi'n, ixi'n, exi'n, la raíz presente en prácticamente todos los idiomas mayas es Ixim, por lo tanto, en Mam debe escribirse ixi'n. Con la palabra frijol: Chen, chin, chinq', chenq', chenaq', la palabra correcta es **chenaq'**.
4. Es importante incluir todas las palabras existentes para nombrar a algo, pues de esa manera se enriquece el idioma y habrá la posibilidad de darlo a conocer a toda la región Mam, ejemplo, para decir bonito, están las

siguientes palabras: tb'anil, xa'winx, kye'yinx, ponix, (revisar si el kye'yinx proviene de ka'yinx).

5. Es importante escribir la forma completa de las palabras, por ejemplo, para el verbo trabajar: anal, aq'nal, aq'nil, aq'unal, la forma correcta y completa es **aq'unal**. La palabra no hay: nti', mti', mixti', x̣ti', x̣i', mxtlo', mxtla', tlo', tla', meti', mete', la forma adecuada y correcta es: ***miti'***, para “no hay” y ***mixti'***, para “no hay (continuativo)”.
6. Es importante remitirse a documentos antiguos para definir cómo era la palabra, en este caso, es importante utilizar uno de los vocabularios escritos por Fray Diego Reynoso: Saqlajpakab' Mam, por ejemplo para escribir ayuno, este documento anota que debe ser **miwa**, también que la palabra hambre /we'yaj, wa'yaj) debe escribirse de acuerdo con la raíz de la palabra **wa'yaj**.
7. Es importante determinar los morfemas de cada palabra, para así conocer sus derivaciones, por ejemplo, el morfema **a** es “es” y por tanto los pronombres, debieran quedar así: aqina (yo), aya (usted) **a** (él, ella); aqo (nosotros, todos); aqo'ya (todos, exclusivo); aqeya (ustedes), aqe (ellos/ellas).
8. Es importante evitar los localismos, pues muchas veces se defiende algo que no es defendible, pues se hace más por desconocimiento de la ciencia lingüística o bien, por falta de conciencia de unidad lingüística y política del pueblo Mam.
9. En muchos casos, hay que recurrir a la información histórico-geográfico, por ejemplo analizando las toponimias de las comunidades, se puede determinar cuál es o era la palabra antiguamente, el principal ejemplo aquí es el “en”: taj, toj, tuj, ta, to. La geografía histórica nos muestra que la palabra antigua es /toj/: Toj Nim Ch'um, Toj Nim Xaq, Toj Late, Toj Tzaj,

Toj Ch'e'chj, Toj K'uto, Toj Kyan, Tojsate (puente ubicado en Huehuetenango), etc. Por tanto, la palabra a recuperar es **toj**. Políticamente, podría alternarse con **tuj**, en el caso de algunos municipios de Huehuetenango.

10. Los materiales que emita la Comunidad Lingüística Mam, deben estar escritos de acuerdo con los avances en materia de estandarización, pues solamente así se respetará el papel que tiene la Academia Mam. En algunos casos, los consultores que se contratan no escriben de acuerdo a estos avances, sino muchas veces, aun conociendo tales avances, se escribe con variantes locales e incluso con faltas de ortografía.
11. En muchos casos, las palabras deberán escribirse de acuerdo al criterio de mayoría: por ejemplo: kaq, kyaq, chaq, la palabra que usa la mayoría es el **/kyaq/**.
12. En palabras en donde hay cambio de vocal, es imperativo retomar la forma adecuada y completa: para rojo: kaq, chaq, kyaq, keq, kyeq, se escribe la palabra **kyaq**. Igual con b'a'n, y sus derivados, b'ant, b'ent, la palabra debe ser **b'ant**. B'int es otra palabra diferente, porque proviene de b'inchil y como tal, puede decirse **b'int**.
13. En todas las palabras del Mam, solo debe aparecer una vocal glotalizada, por lo tanto debe evitarse la glotalización de dos o más vocales en una misma palabra: no debe escribirse ka'be', aqo'ye', b'a'nxi'x, sino solamente **kab', aqoya/e, b'a'nxix**.
14. Para la creación de neologismos, es importante no incluir infijos en una nueva palabra, pues el patrón del Mam no lo permite, es decir, solo permite juntar raíz + raíz, así: q'ankyaq, txolq'ij (no txolilq'ij, porque el **il** es un infijo que quedaría en la raíz de la nueva palabra).

15. Es importante tener mucho cuidado con nuevos sonidos que se forman por falta de aplicación de las normas de formación de palabras o posesión, por ejemplo, se empieza a decir en Comitancillo: ttipumal para decir “su fuerza” correctamente solo debe escribirse “**tipumal**”, asimismo qtipumal, “nuestra su fuerza”, debe decirse “qipumal” “nuestra fuerza”; así sucede en algunos casos como **tsich'** para decir cigarro en el caso de Todos Santos, lo correcto es solamente **sich'** y otros ejemplos.
16. Los escritores que contrate la Comunidad Lingüística Mam o bien la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- del Ministerio de Educación, deben tener amplia formación en lectoescritura y procesos de estandarización, pues muchas veces los textos que van a las escuelas vienen mal escritos o bien, muy localistas.
17. Debe recordarse que el lenguaje utilizado en la cotidianidad no necesariamente es correcto, pues precisamente el papel de la escuela o de las academias es cuidar el uso del idioma. Los centros educativos y las academias son las encargadas de recomendar los usos adecuados de los idiomas. Si todos los castellanohablantes pidieran escribir su variante en los libros de texto, tendríamos palabras como *agora, awora, agora sique*, para decir **ahora**, o bien, *verdá, veá, vá*, para decir **verdad**, pues así es como se utiliza esta palabra en la cotidianidad en el plano oral, pero no así en lo escrito. Igualmente sucede con los idiomas mayas, no todo lo que se habla en casa es necesariamente correcto, pues si fuera así, no se necesitaría de escuelas ni de academias para cuidar el uso de los idiomas.
18. En los procesos de validación, se debe invitar a personas conocedoras y que han tenido experiencia en redacción en los idiomas mayas, pues si no se hace de esta manera, se tiene el riesgo de defender la variante local, aunque sin argumentos lingüísticos o bien políticos.

19. A nivel general, es importante recuperar y establecer las formas o sistemas gramaticales caídos en desuso y generalizarlos en toda la región Mam, en muchas zonas aún permanecen, por lo que solamente se necesita que se generalicen en zonas en donde han caído.
20. Es importante recurrir a dialectos que han conservado las formas completas, para sentar bases en el proceso de estandarización, por ejemplo en varias regiones solamente se dice tky'i, en lugar de decirlo en su forma completa que es **tuk'il**.
21. Utilizar las formas más claras y entendibles para toda la región Mam.
22. En cuanto a los criterios pedagógicos, es muy importante desarrollar procesos serios de lectoescritura del idioma, pues solamente de esta manera, los miembros del pueblo Mam se apropiarán de la forma de escribir el idioma, enriquecerán su vocabulario con palabras provenientes de otras regiones, se apropiarán de los neologismos y con la práctica escrita, paulatinamente se llega a la mutua comprensión entre todos los mamhablantes.
23. Es importante desarrollar cursos serios de gramática del idioma Mam, pues muchas veces se rechazan textos, especialmente por parte de maestros, por falta de actualización y formación en lectura y escritura del idioma Mam.
24. Es importante analizar la raíz de cada palabra, para determinar cuáles formas son las correctas y no solamente escribir tal como se habla, muchas veces el habla, por la falta de estudio sistemático, se ha tergiversado.
25. Es importante, enfatizar el esfuerzo de hablar y escribir en Mam entre los mamhablantes, pues la experiencia ha demostrado que con la práctica tanto oral como escrita del idioma se llega a normalizar su uso, cuando uno de huehuetenango practica con mames de San Marcos o de

Quetzaltenango, poco a poco se llega a entablar la fluida comunicación sin ningún problema.

26. En el caso de la conjugación de los verbos, se deben respetar las raíces verbales para no caer en variación vocal como ntz'ib'an, ntz'ib'in, ntz'ib'en, ntz'ib'u, ntz'ib'o; la terminación verbal es "i" tz'ib'il, al momento de conjugar, solo varía la letra le (l) por la letra ne (n), como sigue: ntz'ib'in, ntz'ib'ina, nchi tz'ib'in, nchin tz'ib'ina.
27. Es importante revisar el proceso de derivación de las palabras en idioma mam, ejemplo, las palabras que tiene como raíz kyaj (cuatro), tiene las siguiente derivaciones: kyaj, kyajkyajchaq, kyajal, kyajtx'u'k, xkyaq'te, etc.
28. Para definir como debe escribirse una palabra, debe analizarse bien el significado, por ejemplo, la palabra "se quedó atrás", se utilizan varias palabras, ma kyej, ma kyij; la carreta es ma kyij, porque, el significado de dicho término es que se quedó atrás, y la raíz de la palabra atrás, es ij.
29. Otro caso que debe ser analizado desde la raíz de las palabras en idioma mam es si la letra me (m) se escribe ante de la letra b'e (b'), como sucede en el castellano, en este caso, la letra me (m) se escribe antes de la b'e (b), si se encuentra en la raíz, como sucede con la palabra "amb'il (tiempo). Mientras que letra ne (n) se escribe antes de la b'e (b'), si se refiere a partes del cuerpo humano o si la raíz de la palabra lo contempla, ejemplo: qanb'aj, txa'nb'aj, tenb'il, manb'aj, q'inb'il, q'anb'il, ponb'il ex onb'il.

CAPITULO :

REVISIÓN DEL DOCUMENTO DE VARIANTES DIALECTALES DEL IDIOMA MAM, NIVEL FONÉTICO.

La fonología y la fonética son dos disciplinas que se dedican a estudiar los sonidos del idioma, la diferencia es que la fonología estudia la representación mental de los sonidos y se encarga de estudiar los fonemas del alfabeto de un idioma, mientras que la fonética es la que estudia los fonos, que se refiere a la parte acústica y práctica de la producción de sonidos.

Para la fines de la estandarización de un idioma, es la ciencia de la fonología la que debe aportar los fundamentos para unificar los fonemas, tal es el caso del idioma Mam, que dese el año de 1998, la comunidad lingüística mam, decidió en asamblea de la Academia de la Comunidad Lingüística Mam _COLIMAM_, el alfabeto siguiente:

5 vocales: a, e, i, o, u.

27 consonantes: b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̃, y, '.

Con la definición del alfabeto del idioma mam, es un paso a la estandarización del idioma, mientras la producción de los sonidos por los hablantes de cada región, varía, a esa variación se debe al uso personal de cada persona, y es objeto de la fonética, por eso, al escuchar a los hablantes, se perciben a veces más de una vocal, y la lingüística descriptiva las transcribe y aparece en historia de la escritura del idioma mam, textos escritos con dobles vocales, sin embargo, la representación mental mediante un solo fonema y se asumió utilizar solo las vocales simples.

Por lo tanto las vocales simples se escriben al inicio, en medio y al final de las palabras como sigue:

Vocales	Al inicio	En medio	Al final
A	Ab'aj	Paj	Ja
E	Esb'il	Mejeb'lin	Tze
I	Il	Nim	Okni
O	Oj	Moj	Ikyjo
U	U'x	Muj	Tukru

Asimismo, las consonantes se escriben al inicio, en medio y al final de las palabras del idioma mam:

Consonantes	Al inicio	En medio	Al final
B'	B'e	Nab'il	Leb'
Ch	Chej	Ajchnab'	pach
Ch'	Ch'ok	puch'il	Pich'
J	Jos	Tnejil	paj
K	Ka	Okslab'il	Ok
K'	K'um	Muk'jil	Pak'
L	Laq	Malb'il	Chapal
M	Maḥ	Amb'il	Mam
N	Ne'ḥ	Qanb'aj	Q'an

P	Pa	Xpo'tz	Pop
Q	Qaq	Poqlaj	Pwaq
Q'	Q'aq'	Maq'maj	Chenaq'
R	Runb'il	Ajrinil	Pur
S	Saq	Pasj	Us
T	Tat	Patil	Pa't
T'	T'iw	B'it'il	b'at'
Tx	Txan	Pitxb'il	Xmatx
Tx'	Tx'otx'	Xpatx'il	Matx'itx'
Tz	Tzaj	Saqtzaj	Petz
Tz'	Tz'unun	Ptz'an	Tz'utz'
W	Wiḥ	Ewi	Kyuw
X	Xpetx'b'aj	Pexin	Pixpix
Ḫ	Ḫulima'	Piḫil	Maḫ
Y	Yaya	Oyenj	Nta'y
'		Iḫ	A'

El proceso de palatalización consiste en la conversión del fonema ke (k) a kye (ky) y a che (ch), este fenómeno se da en el 94.3% de la población Mam, con las siguientes palabras tomadas como base del estudio dialectal realizado por la Comunidad Lingüística Mam _COLIMAM_ (2012): kyaq (rojo), kyḫ (pez), kya'j (cielo), kyimni (muerto), kyq'iq' (viento), chej (caballo) y chenaq' (frijol). Mientras

el 5.7%, realiza una alternancia de la kye (ky) por la ch en lugar de decir chej, dicen kyej, y en lugar de chenaq', mencionan kyenaq'.

El fonema ke (k), es utilizado antes de las vocales a, o y u; kan, kab'ij, kojb'il, ku'k, kub'ni ; mientras que antes de la vocal e y la vocal i, solo sucede con la palabra "kil" en Cuilco e Ixtahuacán, que representan el 5.7% de la población, la palabra "ke'yil" en el municipio de Chiantla, que representa el 2.8% de la población Mam, también en el municipio de Cajolá, utilizan las palabras keq y keqil, en porcentaje respresenta el 2.8%.

El fonema kye (ky), es utilizado antes de las cinco vocales como sigue: kya'j (cielo), kye (de ellos), kyix (pez), kyoj (aguacate de llos) y kyuwaj (collar de ellos), también ocurre en las palabras de raíz cuatro "kyaj": kyajkyajchaq (de cuatro en cuatro), kyajal (cruz maya), kyajtx'u'k (cuatro esquinas), kyajkal (cuatro ruedas).

El proceso de elisión, consiste en la pérdida de fonemas en una palabra, esta puede ser una vocal o una consonante, suele suceder al inicio, en medio y al final de las palabras, este fenómeno, afecta a la buena pronunciación y comprensión de las palabras, por un fonema, la palabra puede cambiar su significado, por lo tanto, la conclusión de este fenómeno es la recuperación completa de la palabra, como los ejemplos que aparecen en el cuadro siguiente:

Elisión	Incorrectas	Forma estandar
Al inicio	Tzaj Tal Apoj Uk' Utzk'il q'en	Itzaj Katal, watal, jatal. Q'apoj Squk' Witzk'il aq'en

En medio	Ak'j A'nal Qniky'in B'elj Tajw Itzj Juntl Ij	Ak'aj Aq'unal Qoniky'in B'elaj Tajawil Itzaj Juntil Ijaj
Al final	Q'o' Q'a' Kyq'i Xk'u' Ka' Kya'	Q'oq' Q'aq' Kyq'iq' Xkub' Kab' Kyaq'

Las vocales en el alfabeto del idioma Mam, como en todos los idiomas del mundo, el alfabeto es utilizado para la escritura de un idioma, sin embargo en la parte oral, suelen escucharse vocales prolongadas, en aras de la unidad del pueblo maya Mam y con fines de estandarización, en asamblea de la COLIMAM (1998), fueron suprimidas las vocales prologadas, desde entonces se escribe con solo las vocales simples, en el estudio de variación dialectal realizado en el año 2012 por la Comunidad Lingüística Mam, salta a la vista un listado de palabras que deberían llevar doble vocal, este fenómeno, depende del uso oral del idioma por cada individuo, por el uso cotidiano del idioma, el cual debe respetarse, sin embargo en la parte escrita, se utilizan solo las vocales simples. Las vocales, en la escritura, se utilizan al inicio, en medio y al final de las palabras como sigue:

Vocales	Al inicio	En Medio	Al final
---------	-----------	----------	----------

A	At (Hay) Al (Pesado) Amj (Corte) Ab'aj (Piedra) Aq'b'aj (Lengua)	Saq (Blanco/Nuevo) Tza'j (Ceniza) Tzaj (Ocote/pino/luz) Xjal (Persona) Jb'al (Xjaw) Xjaw (Mes/Luna)	B'a (Taltuza) Ka (Piedra de moler)
E	E'wb'il (Escondite) Ewil (Esconder)	B'elaj (Nueve) Jeb'aj (Cola)	B'e (Camino)
I	Ijaj (Semilla) Itzaj (Hierba) Il (Problema) Iqb'il (Sabana)	Witzb'aj (Ojo) Sib' (Humo) Tx'i'x (Espina) Kyix (Pez) Tziman (Cristal)	Kub'ni (Sur/ Abajo) Okni (Occidente) Elni (Oriente) Jawni (Norte/Arriba)
O	Oj Ona Onb'il	Joj Jos Poj	Xtx'o (Sapo)
U	U'jb'il (Libro) U'x (Piedra de afilar) Us (Mosca) Ula (Visitante)	Jun (Uno) Jul (Oyo) Puj (Aire en testículos)	Tzu (Flauta) Su (Flauta de carrizo)

El fonema i, se escribe antes y después de los fonemas kye (ky) y ky'e (ky') en las siguientes palabras: ky'iw'b'il (bendición), sniky (hormiga), piky (peñasco), Iky'il (discriminar), kyimni (muerto), tzi'kyb'aj (hermano mayor), etc. (COLIMAN 2010).

El fonema ch'e (ch'), es frecuente en todo territorio del idioma Mam para designar las palabras siguientes: ch'wix, ch'ok, ch'u'x, ch'u'l, ch'it, ch'iky, ch'um, ch'o'l, xch'a, pich',

El fonema tx'e (tx'), es uno de los sonidos más antiguos, escrito en el diccionario de la lengua mame escrito por Diego de Landa, presente en el relato oral de los ajq'ij, la palabra tx'i es un nombre que corresponde a uno de los días del calendario sagrado lunar, y se denomina tx'i, de donde se deriva la palabra tx'yan (perro), dicho calendario inició hace mucho tiempo, por lo que la raíz de la palabra es tx'i, sonido que ha sufrido un cambio a ch'i en algunos lugares, sin embargo el fonema tx'e (tx'), es uno de los primeros sonidos del idioma mam, utilizado para pronunciar las palabras siguientes: tx'iyán (perro), tx'i'x (Espina), tx'am (acedado), tx'emb'il (machete), tx'inb'iln (martillo), tx'i'l (Tostado), tx'otx' (tierra), tx'uk' (Esquina), tx'ex (Préstamo), tx'ixpib'il (cambio), tx'a'b'in (chipilin), tx'a'k (grano infecciosa), tx'u'j (alterado), etc..

El fonema txe (tx), es utilizado en toda la población mam, para las designar las palabras siguientes: txin, txana, txu'n, txo'waj, txil, txa'x; con este último, ha ocurrido un cambio a ch'i'x en lugar de tx'i'ix, es un cambio insignificante.

La asimilación de ne (n) a me (m) en la parte oral, como sucede con las palabras siguientes, qamb'aj, mamb'aj, txamb'aj; sin embargo la raíz conserva la ne (n) al ser poseída, como sigue: nqana, nmana, ntxana; por lo que en la escritura estándar, se escribe n antes de b'e (b') y pe (p): qanb'aj, txanb'aj, tenb'il, qanb'aj, q'inb'il, q'anb'il, ponb'il, onb'il, npwaqa, chmanb'aj, etc. (OKMA 2000) y (COLIMAM 2010). A excepción de la palabra amb'il.

Relacionado a los fonemas del idioma castellano que han sido asimilados al léxico de los hablantes del idioma Mam, sucede por la falta de un vocablo equivalente en idioma Mam, por desconocimiento o pérdida lexical en el lugar donde se practica el idioma Mam. Ejemplos:

Palabras	Asimilación	Nombre correcto en idioma Mam
Jengibre	Jengib'r	Xanxiw
Galleta	Gayet	Tzuk'
Galón	Galon	Pump
Garbanzo	Karbans	Skoj chenaq'
Iglesia	Yiles	Jana'b'il
Gris	Gris	Sb'uy
Candela	Kandel	Tzaj
Cofradía	Koprad	Iqil nim q'ij
Doctor	Doktor	Ajq'anil
Sábado	Sab'l	Wuq'ij
Mercado	Merkad	K'wik / K'ayb'il
Fósforo	Pospir	Txaqb'il
Café	Kape	Ĥma'r
Jabón	Jabon	Ch'upb'il
Cruz	Krus	Kyajal

Cajón	Kaj	K'ub'il
-------	-----	---------

El léxico prestado por el idioma mam del idioma castellano, se aceptan los que han sido incorporados al lenguaje cotidiano como kamiḡb'aj (camisa), meḡ (mesa), xar (jarro), wakx (vaca), ansj (ajo); mientras la lingüística Mam aumente el léxico Mam.

El cambio del fonema we (w) a je (j) en los derivados de la palabra watl, para designar dormir, jtal/ktal, este fenómeno lingüístico se da también en las siguientes palabras: kyuj/kuj (duro) y tzu'j (apestoso). Debido a que en varias regiones se mantiene la w en la parte oral, se determina que dichas palabras deben escribirse con we (w): watal (dormir), kyuw (duro), tzu'w (apestoso), tz'awon (arena).

La conservación del cierre glotal en la posesión de sustantivos que inician con vocal, el pronombre es marcado con la letra ne (n), ejemplos: t-oja (tu aguacate), t-oj (su aguacate), t-iḡa (tu elote) t-i'ḡ (su elote), este fenómeno se resuelve con el uso del guión para su comprensión.

La conservación del cierre glotal en la conjugación de los verbos en tiempo incompletivo o progresivo, que inician con una vocal, como oq'il, conjugado en segunda y tercera persona, n-oq'a (está llorando), n-oq' (estas llorando); sucede también con verbos direccionales como okxil (entrar), n-okxa (tu entras), n-okx (él entra); este se ha resuelto con el uso del guión entre la ne (n) que marca el tiempo y la vocal, y **recientemente**, se ha empezado a utilizar la forma completa y va separado de la vocal por medio de la partícula in. In oq'a (tu lloras), In oq' (él llora), in ula (vine), in exa (salí), in okxa (entré), in uxin (aulla), etc.

La conservación del cierre glotal en la conjugación de verbos en tiempo futuro o potencial, se marca con ke (k), y su forma completa es ok, cuando se conjuga en segunda y tercera persona, sucede el mismo fenómeno como el caso anterior, ejemplo: k-oq'ila (llorarás), k-oq'il (llorará); en este caso, se recomienda la forma completa: ok oq'ila (llorarás), ok oq'il (llorará), ok elixa (saldrás), ok ajb'il (servirá),

ok onila (ayudarás), solamente cuando el verbo incia con vocal, cuando es consonante no hay problema, kb'antel, kb'etil.

El verbo ir, en casos para fue es xi aja, fue ex xi aj, fui in xi' aja, su escritura debe ser completa y no contraída.

La unificación del marcador pronombre te (t) con sustantivos que inician con el fonema che (ch) o con ch'e (ch'), este fenómeno surge en Todo Santos Cuchumatanes y en algunas regiones del pueblo Mam, lo que sucede es la fijación del pronombre más el sustantivo como una sola palabra, ejemplos: tchej (caballo), el verdadero significado des este sustantivo “su caballo”, tchajan (cuarto), esta palabra pertenece a sustantivos ordinales, su escritura correcta es “tkyajin” (cuarto), tchos (su pulmón), tchi'yil (su dulzura), tchmol (su tejedor); lo mismo sucede con tch'im, el sustatnivo es ch'um y su variante es ch'im, al ser poseído por la tercera persona en singular es tch'um o tch'im, que significa “su pajón”. Por lo que no afecta al sistema del alfabeto Mam.

El fonema ɣ tiene una variante en Todos Santos Cuchumatanes, que se pronuncia como “s”, ejemplo schil en lugar de ɣchil (pepita de ayote), schuq' en lugar de ɣchuq' (lombriz); es un caso que representa el 2.8% , oralmente, la población que lo habla así lo entiende, sin embargo escrituralmente, se debe utilizar la forma estándar de ɣ ɣchil y ɣ chuq'.

El fenómeno de la pérdida de la vocal en los sustantivos como chib'j (carne), xinq (hombre), chenq' (frijol); lo recomendable es escribir las palabras en su forma completa, lo que es mejor comprensible: chib'aj, xinaq, chenaq'. Y ser poseído, salta la estructura completa de la palabra como nchib'jila (mi carne), nxinaqa (mi hombre) y nchenaq'a (mi frijol).

La separación de la unificación de vocales, en sustantivos que terminan en vocal y al momento de poseerlas en primera y tercera persona en singular y plural, se separa

con el fonema ye (y), ejemplo: ja (casa), njaya (mi casa), tjaya (tu casa), qjaya (nuestra casa), kyjaya (la casa de ustedes).

Por frecuencia, el fonema ky'e (ky'), se utiliza para escribir las siguientes palabras: ky'aq (pulga), ky'e'l (maíz nuevo), chiky' (sangre), spiky'in (claridad), Sky'i' (Espada), piky'iky' (fruto del árbol de roble y sus clasificación), chmeky' (chompipe).

Es necesario revisar los criterios de la conformación de las palabras compuestas, tal el caso de la palabra relámpago proviene de dos palabras, y por su conformación se convierten en sustantivos compuestos:

Ejemplos:

No.	Palabras bases	Palabra compuesta	Traducción
	Q'an + kyaq	Q'ankyaq	Trueno
	Q'an + tze	Q'antze	Aliso
	Xlo+q'an+kya'j	Xloq'ankya'j	Relámpago
	X + kyaqin + paḥ	Xkyaqinpaḥ	Tornado
	Jukle +muj	Juklemuj	Neblina
	Q'eq +muj	Q'eqmuj	Nublado
	Kyq'iq' + jb'al	Kyq'iq'jb'al	Huracán
	Q'eq+ jab'il	Q'eqjab'il	Huracán
	Kyaqin + jnab'	Kyaqinjnab'	Temblor

CAPITULO :
REVISIÓN MORFOLÓGICA DEL DOCUMENTO DE VARIANTES DIALECTALES
DEL IDIOMA MAM.

Juego Ergativo:

Se proponen los siguientes:

n/w	a	njaya	woja
t	a	tjaya	toja
t	-	tja	toj
q	-	qja	qoj
q	a	qjaya	qoja
ky	a	kyjaya	kyoja
ky	-	kyja	kyoj

En el caso del complemento de posesión cuando las palabras a poseer terminan en vocal como la palabra ja, el enlace es la y, ej. Njaya, ntzeya. En algunos municipios de Huehuetenango, la /y/ empieza a cambiar hacia el sonido ky', así: njaky'a, weky'a, para decir mi casa, mío, sin embargo, es importante retomar la y como enlace de posesión.

Juego B Absolutivo:

Chin

- tz, tz', k

- tz, tz', k

qo

qo

chi

chi

En cuanto a este juego, se recomienda retomar las más antiguas y las que corresponden de acuerdo con el análisis morfológico de las raíces. En el caso del

marcador de la segunda y tercera persona en plural, se recomienda retomar **chi**, en vez de che, che'.

Los enclíticos:

Se propone la utilización de los siguientes enclíticos en los marcadores de persona:

Primera persona singular:	ya	njaya
Segunda persona singular:	ya	tjaya
Tercera persona singular	-	tja
Primera persona plural incluyente:	-	qja
Primera persona plural excluyente:	ya	qjaya
Segunda persona plural:	ya	kyjaya
Tercera persona plural:	-	kyja

Tiempo aspecto/incompletivo:

Nchin aq'unana	Estoy trabajando
In aq'unana	Usted está trabajando
In aq'unan	Está trabajando
Nqo aqunan	Estamos trabajando (todos)
Nqo aq'unana	Estamos trabajando (algunos, exclusivo)
Nchi aq'unana	Están trabajando (ustedes)
Nchi aq'unan	Están trabajando (ellos, ellas).

Se recomienda escribir “in” solamente ante vocal, así “in aq'unan” y no cuando la conjugación empieza con consonante in chin aq'unana”, debe ser “Nchin aq'unana”.

Compleativo cercano:

Ma chin b'aj w'ana	Ya comí
Ma b'aj wa'na	Usted ya comió
Ma b'aj wa'n	Ya comió (él, ella).

Ma qo b'aj wa'n	Ya comimos (todos)
Ma qo b'aj wa'na	Ya comimos (algunos, exclusivo)
Ma chi b'aj wa'na	Ustedes ya comieron
Ma chi b'aj wa'n	Ellos/ ellas ya comieron

Completivo lejano:

O chin awana	He sembrado
O tz'awana	Usted ha sembrado
O tz'awan	Ya sembró (él, ella).
O qo awan	Ya sembramos (todos)
O qo awana	Ya hemos sembrado (exclusivo)
O chi awana	Yan han sembrado (ustedes)
O chi awan	Ya han sembrado (ellos, ellas).

Tiempo aspecto potencial:

Kchin awala	Yo sembraré
Kawala	Sembrará (usted)
kawal	Sembrará (él, ella).
Kqo awal	Sembraremos (inclusivo)
Kqo awala	Sembraemos (exclusivo)
Kchi awala	Ustedes sembrarán
Kchi awal	Ellos/ellas sembrarán.

Se recomienda solo anteponer la k como marcador de tiempo/aspecto potencial. Se vuelve repetitivo cuando se coloca ok, especialmente en la segunda y tercera persona singular.

MODO:

Imperativo:

Tz'aq'unana.	Trabaje (usted)
--------------	-----------------

Tz'aq'unan	Que trabaje (él, ella)
Chi aq'unana	Trabajen ustedes
Chi aq'unan.	Que trabajen (ellas y ellos).

Indicativo:

Nchin b'eta	Estoy caminando
Nb'eta	Estás (usted) caminando
Nb'et	Está (él, ella) caminando
Nqo b'et	Estamos caminando (todos)
Nqo b'eta	Estamos caminando (algunos)
Nchi b'eta	Están caminando (ustedes)
Nchi b'et	Están caminando (ellas, ellos).

Clase de Sustantivos:

Escritura de Sustantivos Ordinarios:

Chej	caballo
tx'ix'	espina
sib'	humo
q'oq'	ayote

La palabra espina se sugiere que se escriba con tx', pues tal como lo ha indicado la Comunidad Lingüística Mam en la Gramática Normativa Básica, es la forma más antigua y que mejor conserva la característica del Mam, porque si se escribe con ch', entonces se aceptarían las palabras ch'yan, ch'och', en vez de tx'yan y tx'otx' respectivamente.

Sustantivos inalienables:

Todos los sustantivos de las partes del cuerpo deberán escribirse con b'aj al final, así:

qulb'aj	pescuezo
wi'b'aj	cabeza

qanb'aj	pie
chosb'aj	pulmón
juxb'aj	riñón
xuk'b'aj	costilla
chi'lb'aj	tórax
ab'aj	mollera
xixb'aj	cintura

Cuando se poseen, pierden la partícula **b'aj**.

Nqula	mi pescuezo
Tqula	su pescuezo (usted)
Tqul	su pescuezo (él, ella).
Qqul	nuestro pescuezo (todos)
Qqula	nuestro pescuezo (algunos)
Kyqula	su pescuezo (de ustedes)
Kyqul	su pescuezo (de ellos y ellas).

Sustantivos siempre poseídos:

t-xaq	(su) hoja
tqan	(su) pie, hasta
twitz	(su) frente, cara, fruto,
tsmal	(su) vello
t-xk'omil	(su) cáscara
tanmi	(su) corazón
ti'j	(su) espalda, parte de atrás.
tlók'	(su) raíz
toj	(su) en
tje	(su) cola

Es muy importante tomar en cuenta la raíz de las palabras para escribirlas correctamente, pues en muchos casos, la palabra tsmal se escribe ttzmal, cambiando así la raíz de la palabra. Debe ser smalb'aj. Igual sucede con las palabras t-xk'omil, que se mal escribe txk'omil y al poseerla, se mal escribe ttxk'moil, la palabra adecuada es t-xk'omil, que está poseído.

Sustantivos generalmente no poseídos:

Estos son los sustantivos que se poseen pero para todos en un sentido cosmogónico, pues se consideran nuestros mayores, por ser elementos del padre cosmos o bien de la madre tierra, y por tanto, no se poseen a nivel individual, sino a nivel de todos, agregándoles tratos honoríficos:

Qman kya'j	padre cosmos	qman jb'al	padre lluvia
Qtxu tx'otx'	madre tierra	qtxu che'w	madre estrella
Qtxu a'	madre agua	qtxu xjaw	madre luna
Qtxu yaya	madre abuela luna	qman kyq'iq'	padre aire
Qtxu qoniky'in	madre noche	qman q'ij	padre sol

Sustantivos supletivos:

Teóricamente, son los sustantivos que al ser poseídos cambian la raíz. En el caso Mam, es muy importante profundizar la investigación, pues los ejemplos desarrollados en el estudio, en muchos municipios sí se poseen con la misma raíz. Así:

Eky': weky'a, teky'a, teky', qeky', qeky'a, kyeky'a, kyeky'.

Xnoq'il: nxnoq'ila, t-xnoq'ila, t-xniq'il, qxnoq'il, qxnoq'ila, kyxnoq'ila, kyxnoq'il.

Txo'waj: nt xo'wa, tt xo'wa, tt xo'w, qtxo'w, qtxo'wa, kytxo'wa, kytxo'w.

Alu'maj: waluna, taluna, talun, qalun, qaluna, kyaluna, kyalun.

Lo que sí es cierto es que en el caso de las palabras txo'waj y alu'maj, al ser poseídos, pierden el complemento "aj".

Sustantivos compuestos:

Los que se conforman de raíz más raíz:

Q'ankyaq	tempestad	xlok'kya'j	relámpago
Saqqab'	yeso	nimq'ij	fiesta
Nimb'e	carretera principal	saqtx'yan	especie de arbusto

Sustantivos complejos:

Los que se conforman por dos palabras, mismas que no se pueden unir, porque tienen terminaciones verbales o sustantivales, y como el Mam no permite infijos en una raíz, entonces no deben estar unidos, así: tx'ajob'ilb'u'x̃, lavadora, deberá escribirse así: tx'ajob'il b'u'x̃.

K'ayb'il chib'j	carnicería
B'inchb'il wab'j	cocina
Juqb'il witzteb'aj	cepillo dental

Formación de sustantivos:

Agentivos/profesión:

Se forman anteponiendo a la raíz la partícula **aj**.

Ajchnab'	marimbista
Ajb'itz	cantante
Ajtz'ib'	secretario/a
Ajtze	carpintero
Ajxnaq'tz	maestro
Ajb'ix	danzante
Ajq'ij	astrónomo

Cuando se antepone el aj, solamente se coloca la raíz de la palabra, ya no es necesario colocarle la terminación “il”, por ejemplo ajb'itzil, ajchnab'il, porque, precisamente la otra forma de formar las profesiones es simplemente posponer “il” a

las palabras, por ejemplo: xnaq'tzil, b'itzil, chmol, tzeyil, b'ixil, aunque se tiene la dificultad de diferenciarlos de los verbos infinitivos.

Formación de gentilicios:

salamente se le antepone la partícula “aj” al nombre del lugar, mismo que debería escribirse solamente con minúsculas. Así:

ajchnab'jul	huehueteco
ajtxeljub'	quetzaltenco
ajtxechman	marquense
ajtxolja	comiteco
aj i'tzal	ixtahuacaneco
ajpaxil	guatemalteco
ajtwi'kyqa'	totonicapense
ajri'	sipakapense

Los gentilicios en donde el nombre del lugar empieza con vocal, entonces se deja un espacio para que se lea como tal, por ejemplo aj i'tzal, aj aq'al.

Instrumento locativo:

Solamente se le agrega o postpone “b'il” a la raíz de las palabras:

watb'il	cama
watab'il	dormitorio
kyq'iq'b'il	aire acondicionado
tx'inb'il	martillo
totx'b'il	piocha

Sustantivos abstractos:

Se forman posponiendo al o il al final de las palabras y generalmente se poseen en la tercera persona.

Tk'ok'jal	su olor
-----------	---------

tchewal	miedo, presentimiento
ttz'umil	su piel
tsol	su cáscara
tchi'yal	dulzura
tk'ayil	amargura

Sustantivos pacientes:

Se forman agregando **b'in** después de los verbos, también se forman agregando **maj**. También se forma con sustantivos.

Wab'in	ha sido comido
b'etb'in	ha sido transitado
tz'ib'b'in	ha sido escrito
tz'ib'inmaj	ha sido escrito
patinmaj	ha sido quemado
chmilb'in	ex esposo
xu'jilb'in	ex esposa
wi'xinb'in	ex presidente
nejelb'in	ex dirigente

DERIVACIÓN EN LOS VERBOS:

VERBOS:

Infinitivos:

Se les pospone la terminación **al, il, ol, ul**.

Q'umal	decir	tx'inol	tritular
Aq'unal	trabajar	pa'l	partir
tz'ib'il	escribir	k'ulil	adorar
lamol	empujar	chmol	tejer

loq'il	comprar	watal	dormir
pujul	desatar	watil	dormir (ir a velar)
ka'yil	mirar	kjol	juliar (echar tierra a la milpa).

Verbos transitivos:

Se les agrega la partícula **sa** más la **l** verbal.

Chewsal	enfriar
xb'ajsal	refrigerar
chi'ysal	endulzar
tx'amsal	agriar
watsal	adormecer

Participio perfecto:

Se forman posponiendo **naq, ni** o **maj**

Q'aynaq	podrido	
tz'eynaq	quemado	
kyimni		muerto
pitz'maj	salado	

Verbos intransitivos derivados de afectivos:

Se escribe el sonido-raíz y luego el complemento **jil, chil,**

wok'chil	tocar una puerta por ejemplo.
poq'chil	aplaudir, reventar
toljil	rodar
xewjil	gritar como azulejo.
Juquqil	arrastrarse
piq'chil	rebalsar

Verbos transitivos a partir de raíces adjetivales:

Se les agrega la partícula **sal:**

kyaqsal	enrojecer
q'ansal	amarillar, madurar

txa'xsał	enverdecer
xq'ulsał	azular
xq'ansał	anaranjar
saqsał	enblanquecer
chewał	enfriar

Verbos pasivos:

Se derivan de verbos transitivos: suelen acompañarse de direccionales.

kub' wa'b'in	fue pisoteado
ok txunin	fue calado
tzaj loq'o'n	fue comprado
b'aj wa'n	fue comido

Adverbios:

kyuw	rápido (tiempo)	nchi'j	mañana (tiempo).
b'a'nla	tal vez (duda)	ewi	ayer (tiempo)
qapa	tal vez (duda)	ax	cierto (afirmación)

Números:

Se debe tomar en cuenta lo ya normado y utilizado por la K'ulb'il Yol Mam.

Jun	uno	junlaj	once
kab'	dos	kab'laj	doce
ox	tres	oxlaj	tre
kyaj	cuatro	kyajlaj	catorce
jwe'	cinco	jwe'laj	quince
qaq	seis	qaqlaj	dieciséis
wuq	siete	wuqlaj	diecisiete
wajxaq	ocho	wajxaqlaj	dieciocho
b'elaj	nueve	b'elajlaj	diecinueve
laj	diez	winqin/junk'al	veinte

Derivación de números:

Distributivos:

junjun	uno para cada uno
kab'kab'	dos en dos
oxox	tres en tres
kyajkyaj	cuatro en cuatro
jwe'chaq	cinco en cinco
wuqchaq	seis en seis

Partitivos:

Se le agrega la partícula sil después de la raíz numeral.

Junsil	uno entero
kab'sil	dos medios
oxsil	tres tercios
kyajsil	cuatro cuartos
jwe'ysil	cinco quintos
qaqsil	seis sextos
wuqsil	siete séptimos
wajxaqsil	ocho octavos
b'elajsil	nueve novenos
lajsil	diez décimos

Demostrativos:

tzachix	allá
ajo chix	ese
ajo lú	este
tzalu'	aquí

Medidas:

Jun xk'achub'	una cuarta
Jun mal	una libra
Jun ech	una cuerda
jun jitz'	un racimo
jun b'ochoj	un manojo
jun latz'	una resma, apilar.

Sustantivos relacionales:

toj	en
ttxalaj	a la par
twitz	al frente
ti'jxe	atrás, detrás

Conjunciones:

b'a'nla	tal vez
akula	puede ser
me	pero
noq ajo	solo que
ex	y
extzan	también
tuk'il	con

Interrogación:

Jte'	cuánto	
jte' twi'		cuánto vale
Ti' qu'n	por qué	
A'l qe	de quién	
tza'n	cómo	
jtoj	cuándo	

Formas de afirmar:

iky	así
ikyjo	así es
ikytzan	así es definitivamente
ma	ya
ma'	así es (enfático)
matxi	ya (pasado)
ma'y	si (pasado, futuro)
ok	si (futuro).

Formas de negar:

Se recomienda utilizar las formas completas:

mi'	no (apócope de mina)
mina	no (forma completa)
mi'n	no (apócope de mi más na , mina)
miti'	no hay
mixti'	no hay definitivamente (la x es un continuativo, a, ax)
mi a'l	nadie está
mix a'l	definitivamente nadie está
milay	no se puede (futuro).
Mijun	ni uno

CAPITULO :

REVISIÓN DEL DOCUMENTO DE VARIANTES DIALECTALES DEL IDIOMA MAM NIVEL SINTÁCTICO

Clasificadores y tratos honoríficos:

En general, al analizar los estudios de variantes dialectales en el idioma Mam a nivel sintáctico, se observa que no hay muchos cambios en cuanto a estructura sintáctica. En cuanto a los tratos honoríficos, suceden en todas las áreas de la región Mam, pero, tienen la misma estructura: Así:

Ma t-xi tk'ayin **q'a** Xwan jun wakx.

Ma jaw tolj **nan** xu'j toj xoq'l.

Ma tz'aj **qman** Luch malaj.

Ma t-xi onin **ḡjo'q** Kanek tu'n B'alam.

Algunos ejemplos con tratos nominales:

Ma tzaj wiq'in nlo'ya saḡ.

Traje (para mí) papaya.

Sintagma adjetival:

Ma kanet jun **saq** ja wu'na.

Encontré una casa blanca.

Txa'x tsi Liy s-ul tu'n ajk'ay si'.

Leña verde le trajo el leñero a doña María.

Tza'n xa'ya ma' tzeq saq tx'yan?

¿Qué camino agarraría ese glotón perro blanco?

Número:

Iq'intza **jun** qlo' q'oq'.

Traiga un ayote para nuestra fruta.

Nwa'n **jun** chej toj kjo'n.
Noqx **kab' ox** tze xiiky' tz'aq.

Un caballo está comiendo en la milpa.
Solo algunos árboles se cayeron.

Medida:

Ma tzaj wiq'ina **jwe'** mal tchib'jil eky'. Traje cinco libras de carne de pollo.
Q'ontza jun **k'laj** we' nsi. Dame un tercio de leña.

Sintagma Verbal:

Sintagma verbal intransitivo:

Negación:

Mya' a Xwan saj q'inte b'ech.	No fue Juan quien trajo las flores.
Miti' ma tzul Xwan kyuk'il b'ech.	No ha venido Juan con las flores.
Mya' te Xwam sul q'inche b'ech.	No fue Juan quien trajo las flores.

Como se dijo en la parte morfológica, para definir cuáles son las partículas de negación, es importante estudiar las raíces, pues muchas de las partículas de uso actual, no son formas completas o bien, han sufrido cambios que no ayudan al proceso de estandarización del Idioma Mam.

Afirmación:

¿Ma b'aj wa'na?	¿Ya comió?
Ma chin b'aj wa'na.	Ya comí.
Matxi chin b'aj wa'na.	Si ya comí.
Ax tok , ma chin wa'na.	Si de verdad, ya comí.

Función de los nominales en una oración:

Dativo:

Ma t-xi toyin xinaq jun klob'j **te** t-xu'jil.
El hombre le regaló un güipil a su esposa.

Ma t-xi tq'o'n tat oqxenj **te** tk'wal.
El señor le dio la encomienda a su hijo.

Instrumento:

En la región Mam, se usan dos: el **u'n** y el **uk'il, uk'**.

Ma kub' ttx'e'min k'wal si **tu'n** tx'emb'il.
El niño cortó leña con (por) machete.

Ma kub' ttx'e'min k'wal si **tuk'il** tx'emb'il.
El niño cortó leña con machete.

Ma kub' tpa'n xinaq si **tuk'** k'uxb'il.
El señor partió leña con hacha.

Genitivo:

Ma tzaj tloq'o'n tal **tan** t-xu'jil.
El señor compró corte para su esposa.

Ma b'aj tslepin nan **twex** tal.
La señora costuró el pantalón de su hijo.

Ma kyim **twiḁ** tat tu'n q'anb'il.
El gato del señor murió por veneno.

Reflexivo:

Se marcó por el sustantivo relacional **ib'**.

Ma tz'ok tka'yin **tib'** k'wal toj jaxnaq'tzab'il.

El niño se cuidó en la escuela.

Ma japon b'aj xnaq'tzb'il tu'n ku'xin **tib' tib'**x.

El joven terminó sus estudios por cuenta propia.

Recíproco:

Se marca por el sustantivo relacional **ib'**, con su respectivo marcador.

In ok qk'u'jlan **qib'** tu'n qten toj tzalajb'il.

Nos queremos para vivir en alegría.

Ma tz'ok kyk'ulb'in **kyib'** xjal tzmax twi' Paxil.

Las personas se encontraron en la capital de Guatemala.

B'a'nx tz'ok qka'yin **qib'** tu'n mi' tz'oka yab'il qi'j.

Tenemos que cuidarnos para que nos enfermemos.

Comitativo:

Se marca a través del sustantivo relacional **uk'il**. Es importante hacer notar que las variantes presentes en la actualidad, responden a procesos de elisión de letras, por lo que es urgente retomar su forma original.

Ma t-xi ichan aq'un'al **tuk'il** tanab'.

El señor se fue a trabajar con su hermana.

Ma tz'ok wajxaq te qlax **tuk'il** b'elaj taqklan, jwe'laj klan.

Ya son a las nueve de la mañana con nueve minutos, quince segundos.

Benefactivo:

Se marca con la **e**:

Ma tzaj tiq'in nan xu'j lob'j **te** tal.

La señora compró fruta para su hijo.

Ma kub' tb'inchan qya **kywa** tal.

La señora hizo comida para sus hijos.

Paciente:

Ma tz'onin tal txin **te** tnan.

La niña ayudó a su mamá.

Causa:

Se marca por el sustantivo relacional **u'n**, sucede en todas las variantes:

Ma jaw twi' ja **tu'n** kyq'iq'.

Se levantó el techo de la casa por el aire.

B'e'x xkub' b'aj tqan tze **tu'n** q'aq'.

Se terminó la montaña por el fuego.

Ma tzyet tat So'q tu'n yab'il.

El señor So'q ya se enfermó.

Tema:

Se marca por los sustantivos relacionales **i'j** e **ib'aj**.

Nchi yolil qwinaqil **ti'j** qchwinqilal.

Nuestra gente habla de nuestra vida.

Nchi yolin xnaq'tzon **tib'aj** kyjaxnaq'tzb'il.
Los educandos hablan sobre su centro educativo.

Énfasis: **a, atzan, atzaj**

Enfoque del sujeto transitivo:

Se marca a través de:

A te k'wal ma katan.
Es el niño quién se ha dormido.

Atzan te xu'jjo xi' q'inte chi'l.
Ella es quién se llevó el canasto.

Ataj k'wal ma tzul b'etil.
Es aquel niño quien ya vino a pasear.
A te' txin ma b'ant tchmon.
Es esa niña quien ya aprendió a tejer.

Enfoque del objeto:

Se marca por la n.
Ma b'aj **twa'n** chej tqan kjo'n.
La milpa fue comido por el caballo.

Enfoque del sujeto estativo:

A xjal q'uqlekub' twi' pe'n.
Es la persona que está sentada en el patio.

Énfasis no contrastivo:

Nb'et txin toj b'e, nsaqchan k'wal ttxa'n pe'n, **atzan te** txub'aj nchmon.
La niña camina en el camino, el niño juega en el patio y la mamá teje.

ORDEN BÁSICO

El orden básico en el Idioma Mam es Verbo, Sujero y Objeto, las demás combinaciones posibles responden a énfasis específicos.

Ma t-xi tonin nan Saqb'ech jun txin toj t-xnaq'tzb'il.

V (ipyol) S (b'inchal) O (kuyil)

La señora Saqb'ech ayuda a una niña en sus estudios.

Ma kub' tpa'n k'wal jun k'wil.

V S O

Formas de negación:

Sujeto transitivo:

Mya' Xjaw sul q'inkye b'ech.

No fue Juan quien trajo las flores.

Mya'te Xjaw sul q'inkye b'ech.

No es Juan quien trajo las flores.

Mya' tu'n Xwan ma chi ul b'ech.

No es por Juan que vinieron las flores.

Sujeto intransitivo:

Mya' te' k'wal lu' xjaw tz'aq.

No es este niño quién se cayó.

Negación de objeto:

Mya' k'wal saj tchle'n nan.

No es el niño quien fue abrazado por la señora.

La partícula de negación debe ser **mya'**, pues la contracción entre **mi'** (no) y **a** (es), la partícula **nya'**, ya es un proceso de cambio, por lo que es imperativo el rescate del original.

Sujeto de predicado no verbal:

Mya' chej yab'.

No es el caballo el enfermo.

Negación de acciones:

En Mam, las partículas de negación tienen la misma estructura, aunque ha variado por cuestiones de distancia geográfica y la falta de estudio sistemático del idioma, así:

Miti', se ha convertido en nti', en meti', mete', miḡti', ḡti', ḡi', miti'lo, miti'la, mtlo', mtlá', tla' y tlo', llegando a tergiversar el sentido de esta partícula de negación.

Negación en completivo:

Miti' saj tloq'o'n txin jun twiḡ.

La niña no compró un (su) gato.

Mi' ma tzaj xjal aq'untl toj tkojin.

El señor no se vino a trabajar en su milpa.

Negación en potencial:

Milay tzaj tloq'o'n txin jun muj t-xajab'.

La niña no comprará un par de zapatos.

Mina tzaj tiq'in te nan juntl iqatz.

La señora no traerá la otra carga.

Mi' qo'x qeya toj k'ayb'il nchi'j.

No iremos al mercado mañana.

Negación en incompletivo y progresivo:

Miti' saj tloq'o'n tal txin jun tal twiḥ.

La niña no compró un su gatito.

Mixti'x saj tloq'o'n xjal tixin toj k'ayb'il.

El señor no compró su maíz en el mercado.

Negación de verbo en imperativo:

Milay tzaj tloq'o'na wiḥ.

No compre el gato.

Mi' tzaj tloq'o'na wiḥ.

No compre el gato.

Negación de adjuntos:

Mya' tu'n k'uxb'il ma kub' tpa'na xinaq si.

No es con hacha que el señor partió la leña.

Mya' tuk'il k'uxb'il xkub' tpa'na ichan si'.

No es con hacha que el señor partió la leña.

Negación de dativo:

Mya' te ntzikya xi tq'o'na nmana ajo sab'el.

No es a mi hermano mayor a quien le dio mi papá el melón.

Benefactivo:

Mya' te nmana in aq'unana.

No trabajé para mi padre.

Respuesta negativa:

Milay, mi'.

Mlay chinxa aq'unal nchi'j.

No iré a trabajar mañana.

Mi' chinxa twi' Paxil tu'n kypaj eleq'.

No iré a la ciudad de Guatemala por culpa de los asaltantes.

Interrogación:**Interrogación del sujeto transitivo:**

¿Atzan k'wal xkub' pa'nte xar?

¿Fue el niño quien quebró el jarro?

¿Apala k'wal xkub' pa'nte xar?

¿Será el niño quien quebró el jarro?

Interrogación del objeto:

¿Apala wiŋ xkub' tchle'n xjal?

¿Será el gato que fue abrazado por la persona?

¿Apala ch'el s-iky' tlajo'n txin toj kjo'n?

¿Será el chocoyo que fue arreado de la milpa por la niña?

Interrogación del objeto indirecto:

¿Tepala B'alam xi' tq'o'na Ixchel aqej q'at?

¿Será que a B'alam le dio Ixchel los pepinos?

Interrogación del sujeto intransitivo:

¿Apala txin xjaw tze'n toj twatl?

¿Será la niña quien rió en sueños?

Interrogación del sujeto de un predicado no verbal:

¿Alkye ak'?

¿Quién está mojado?

¿Alkye t'oq?

¿Quién está mojado?

ORACIONES COMPLEJAS:

Cláusulas relativas:

Aj xu'j s-iky' tzalu' ma pon tzmax Chnab'jul.

Aquella señora que pasó por aquí ya llegó hasta Huehuetenango.

Ajo k'wal jaw tolj toj xoq'l b'e'x jaw oq'.

Aquel niño que se cayó en el lodo, luego lloró.

Cláusula de complemento:

Xi tqanin xu'j kye k'wal qa kyajtaq tu'n kyul.

La señora preguntó a los niños si querían venir.

Cláusulas adverbiales:

Cláusulas adverbiales de tiempo:

Otaq chin katana tej sula.

Ya me había dormido cuando usted vino.

Nwa'n te tej npona.

Usted estaba comiendo cuando yo llegué.

Cláusula adverbial de causa.

Ma jaw seky'paj tal ne' **tu'n** xjaw chiyin tx'yan.

Se despertó el bebé porque el perro ladró.

Mya' **tuk'il** ka xkub' tchena qya b'utx.

No fue con piedra de moler que la señora molió el nixtamal.

Cláusula adverbial de propósito:

Kchin xe'la aq'unal **tu'n** kywa'n nk'wala.

Iré a trabajar para que coman mis hijos.

B'a'nx wa'na **tu'n** mi' yab'teya.

Coma bien para que no se enferme.

Cláusulas adverbiales de condición:

Ma chinxe onil teya **qa** ma ten amb'il wi'ja.

Iré a ayudarlo (a usted) si me da tiempo.

LEXICO:

Ewi	ayer
Ja'lo	hoy
Nchi'j	mañana
Qlaxje, prim	en la mañana
Qale	tarde
Qoniky'in	noche
Kab'ije	hace dos días
Oxije	hace tres días

Kyajije	hace cuatro días
Jwe'jije	hace cinco días
Qaqije	Hace seis días.
Kab'ij	dentro de dos días
Oxij	dentro de tres días
Kyajij	dentro de cuatro días
Jwe'jij	dentro de cinco días
Qub'ijx	dentro de ocho días
Junab'	dentro de un año
Kab'ab'	dentro de dos años
Ox ab'	dentro de tres años
Kyajab'	dentro de cuatro años
Jwab'	dentro de cinco años
Qaqab'	dentro de seis años
Wuqab'	dentro de siete años
Wajxaqab'	dentro de ocho años
Junab'e	hace un año
Kab'ab'e	hace dos años
Ox ab'e	hace tres años
Kyajab'e	hace cuatro años
Jwab'e	hace cinco años
Qaqab'e	hace seis años
Lajab'e	hace diez años
Jwe'k'alab'e	hace cien años

CONCLUSIONES:

La revisión del documento de Variantes Dialectales del Idioma Mam demostró que a pesar de la existencia de variantes dialectales en el idioma, existe uniformidad en las raíces de las palabras casi en un 100%, esto quiere decir, que el Mam es un solo idioma con un futuro muy bueno si se toman las medidas para su fortalecimiento oral y escrito.

La revisión permitió concluir que las variantes dialectales en el idioma Mam, responden a diversos niveles de aislamiento de cada municipio, es decir, existe poca interacción entre los mismos Mam hablantes a nivel general y esto es campo fértil para el afianzamiento de las variantes dialectales; también, permitió demostrar que la mayoría de variantes especialmente léxicas y en cierto modo morfológicas, responden más a deterioro del idioma por falta de tratamiento o estudio sistemático como en las escuelas e instituciones estatales y comunitarias, es decir, su estatus de idioma minorizado lo hace vulnerable ante los cambios por falta de su tratamiento sistemático especialmente en los centros educativos en todos los niveles y modalidades.

El estudio permitió la consolidación de 29 criterios técnicos, culturales, lingüísticos y políticos para la estandarización del idioma Mam, mismos que serán parte fundamental para la elaboración de una futura gramática normativa y la paulatina estandarización escrita y oral del idioma Maya Mam.

En el caso del nivel fonético, la revisión del estudio permitió establecer que la definición del alfabeto Mam constituye un logro del pueblo Mam, pues es sobre la base de dicho alfabeto que se puede trabajar la normativización del idioma, es decir, la elaboración de la Gramática Normativa Mam, que se constituirá como la normativa general para escribir el idioma Mam.

En el aspecto morfológico, se concluye que en el Idioma Mam se comparte casi el 100% de las raíces morfológicas y las partículas mínimas con sentido, entonces, no existe mayor inconveniente en retomar las formas que se conservan en determinadas regiones mames para generalizarlas, pues cuando se recurre a las raíces morfológicas, muchas de las variantes dialectales simplemente quedan sin soporte lingüístico, pues como se ha afirmado en varias partes de esta revisión, una buena parte de las variantes dialectales lo son por la falta de estudio, cuidado y tratamiento sistemático del idioma Mam, y una de las instituciones que puede aportar mucho para la ansiada estandarización, es precisamente la escuela, como medio de masificación de normas, en este caso, las del idioma Maya Mam.

En cuanto a la sintaxis, es un poca la variación que existe, pues en todos los municipios mames se mantiene el orden básico del idioma: Verbo, Sujeto y Objeto; este orden solamente cambia cuando existe determinado énfasis en algún sujeto u objeto, pero que responde no a variantes dialectales de tipo sintáctico, sino al énfasis mismo, lo cual es normal en todos los municipios de habla Mam.

GLOSARIO:

Estandarización: La operación de construcción o planificación lingüística con la que se crea una lengua estándar (fijando morfología y grafía, ampliando el léxico, etc.), a partir de una única variedad o de una media entre variedades.

Fonética: Relativo a la voz. Disciplina que tiene como objeto de estudio los sonidos del lenguaje en su concreta manifestación física.

Morfología: Estudio de las formas. El conjunto de las formas gramaticales de una lengua. El estudio de las formas gramaticales de una lengua. Estudia las unidades mínimas de la lengua con sentido.

Sintaxis: Disposición, organización. Combinación de las unidades significativas en unidades mayores. Estudia el orden lógico de las unidades significativas de un idioma en frases, oraciones y párrafos.

Elisión: Caída de un elemento vocálico entre dos morfemas.

Dialecto: Modo de hablar y luego modo de hablar local. Los lingüistas usan el término para designar las variantes no escritas o no literarias de una lengua, o en cualquier caso, analizadas en su relación hablada y no a través de documentos escritos. El término es aceptable solo con su valor originario para indicar cada una de las subdivisiones locales de una lengua, cada una de las variedades lingüísticas de uso circunscrito a un ámbito geográfico determinado.

Normalización: operación mediante la cual se persigue el adaptar formas oscilantes de la morfología o de la grafía a una norma de referencia, como se hace, por ejemplo, en la edición de un texto.

BIBLIOGRAFÍA:

- ⤴ Comunidad Lingüística Mam (2012) Elaboración y Redacción del Análisis Fonético de Variación Dialectal Mam, Responsable: Odilia Leticia Lucas Mencho.
- ⤴ Comunidad Lingüística Mam (2012) Informe del Proyecto de Análisis Morfológico de Variación Dialectal Mam, Responsable: Manuel Pérez Méndez.
- ⤴ Comunidad Lingüística Mam (2012) Elaboración y Redacción del Análisis Sintáctico de Investigación de Variación Dialectal Mam, Responsable: Edgar Santiago Aguilar González.
- ⤴ Comunidad Lingüística Mam (s/f) Jikyb'ab'il Qyol, Gramática Normativa Básica.
- ⤴ Crisóstomo, Luis (1998) Hacia el Fortalecimiento y Desarrollo del Idioma Materno -algunas ideas con énfasis sobre el mam-. Inédito.
- ⤴ Pérez, B'aayil Eduardo; García, Zoila Blanca Luz y Jiménez, Ajb'ee Odilio (2000) Tx'ixpub'ente Tib' Qyol Mam -Variación Dialectal Mam- OKMA.
- ⤴ Raimondo Cardona, Giorgio (1991) Diccionario de Lingüística. Ariel Lingüística,